

保護者の皆様へ Estimados Sres. Padres
お子さんが日本の学校に入学・転入するにあたって、指導の参考のために、下記のような調査をしたいと思います。記入後、担任()月()日までにお渡し下さいますようお願いいたします。

Quisieramos realizar una encuesta sobre el ambiente de formación de su hijo/a y planes futuros para que sirva de la orientación para los profesores antes de ingresar al colegio japonés. Por favor llenar la encuesta y entregar al profesor encargado hasta el día () de () mes. 学校名 ()

日本語指導事前調査票(スペイン語版) ENCUESTA SOBRE MEDIO DE SU LENGUAJE DE SU HIJO/A

記入日 fecha de inscripción () año () mes () día
名前 nombre de su hijo/a ()

1. 子どもの生簡歴について答えて下さい。Responder sobre la historia de su crecimiento.

- ①子どもは日本で生まれましたか。¿Nació su hijo/a en Japón?
「いいえ」の場合 En caso de "No" → 日本にはいつ来ましたか。¿Cuándo ha venido a Japón?
②幼稚園・保育園に行っていましたか。¿Ha ido al Jardín o a la guardería?
③子どもは本園に行ったことがありますか。¿Ha ido en su país?
④子どもは母語での教育を受けましたことがありますか。¿Ha ido al colegio español?
はい Sí () 年 () 月 () 日 día
いいえ No () 年 () 月 () 日 día
はい Sí () 回数 veces () 年 () 月 () 日 día
いいえ No () 回数 veces () 年 () 月 () 日 día

「はい」の場合 → En caso de "Sí", llenar abajo

期間	per iodo	学校名	nombre del colegio
~	~		
~	~		
~	~		

- ⑤子どもは母語で話す友達はいますか。¿Tiene amigos que le hablan en español?
⑥子どもは日本語で話す友達はいますか。¿Tiene amigos que le hablan en japonés?
はい Sí () 年 () 月 () 日 día
いいえ No () 年 () 月 () 日 día

2. 現在の家族構成について答えて下さい。Responder sobre su familia.

続柄	母語	子どもは何語で話しますか	日本語の4技能 読む・書く・話す・聞く(分かる/少し分かる/全然わからない)
relación con su hijo/a	su idioma materno	En qué idioma habla con el alumno/a	habilidad del japonés (sabe/poco/nada)
		español	leer(sabe/poco/nada) • escribir(sabe/poco/nada) • hablar(sabe/poco/nada) • escuchar(sabe/poco/nada)
		español	leer(sabe/poco/nada) • escribir(sabe/poco/nada) • hablar(sabe/poco/nada) • escuchar(sabe/poco/nada)
		español	leer(sabe/poco/nada) • escribir(sabe/poco/nada) • hablar(sabe/poco/nada) • escuchar(sabe/poco/nada)
		español	leer(sabe/poco/nada) • escribir(sabe/poco/nada) • hablar(sabe/poco/nada) • escuchar(sabe/poco/nada)
		español	leer(sabe/poco/nada) • escribir(sabe/poco/nada) • hablar(sabe/poco/nada) • escuchar(sabe/poco/nada)

3. 将来の予定 Responder sobre el plan de su futuro
①帰国する予定(いつですか) regresar a su país (¿cuándo?) () ②日本に永住する予定 permanecer en Japón ③今は分からない no sabemos

4. 子どもを日本の高校や大学に行かせたいと思っていますか。¿Quisieran mandar su hijo/a a la escuela superior?
①高校に進学 a la escuela superior ②大学に進学 a la universidad ③専門学校に進学 a la escuela especializada ④今は分からない no sabemos

5. 子どもの母語と日本語について答えて下さい。①から③で1つ○を、④~⑥で1つ○をつけて下さい。
Responder sobre su idioma materno y su japonés. Marcar con un círculo de ① a ③ y otro un círculo de ④ a ⑥.

- ①子どもには日本語ができるようになって欲しいので、家庭でも意識的に日本語を使うようにしている。
Intentamos usar el idioma japonés en casa porque quisieramos que nuestro hijo/a aprenda a manejar mejor.
②日本語と母語を状況に合わせて使い分けるようにしている。
Dependiendo de la situación y del lugar, tratamos de separar los idiomas.
③母語を保持させるために家庭では意識的に母語を使うようにしている。

Intentamos usar el español en casa para que nuestro hijo/a mantenga el lengua materna.

④日本語で勉強できる能力を上げて欲しい。

Desearmos que aumente su capacidad de idioma japonés.

⑤母語が十分身につけているので、日本語は日常生活に困らない程度にできればいい。

Maneja bien su lengua materna, quisieramos que aprenda el idioma japonés que no padezca necesidades en la vida diaria.

⑥、できれば母語と日本語のどちらも勉強ができるくらい十分身につけて欲しい。

Quisieramos que nuestro hijo/a aprenda ambos idiomas en un nivel superior.

6. 子どもの性格について答えて下さい。あてはまるものにはすべて○をつけて下さい。 Responder sobre el carácter de su hijo/a. Marcar con un círculo a todos que corresponden.

①人と話すのが好きだ。

Le gusta hablar con las personas.

②一人で何かをしているのが好きだ。

Le gusta hacer algo solo.

③日本のことに強い興味を持ち、積極的に日本語を話す。

Tiene mucho interés en la cultura japonesa y habla el japonés con ahínco.

④日本語・母語を問わず読書が好きだ。

Le gusta leer en japonés y en su lengua materna.

⑤学校以外でもどこかで勉強していますか。(例 通信教育、クモンなど)

¿Aparte del colegio, estudia en otra organización educacional? (eg. Kyoudai, Kumon, etc...)

8. 文書や通知表は En cuanto a los documentos y a la libreta

①日本語でよい en japonés ②スペイン語に翻訳してほしい preferimos en español

9. 個人懇談会のときは En la reunión individual

①通訳必要 necesitamos interprete ②通訳不必要 no necesitamos interprete

10. その他 (上記の質問事項についての意見など) Otras preguntas o sugerencias sobre los cuestionarios mencionados, etc.

--

保護者の皆様へ Srs. Pais / Responsáveis:

学校名 Nome da Escola (

ポルトガル語)

お子さんが日本の学校に入学・転入するにあたって、指導の参考のために、下記のような調査をしたいと思えます。記入後、担任に () 月 () 日までにお渡し下さいますようお願いいたします。

Com o ingresso de seu filho(a) na escola japonesa, gostaríamos de realizar a enquete abaixo, que servirá de auxílio na sua orientação educacional. Após o preenchimento, solicitamos que entregue ao professor responsável até o dia () de ()月.

日本語指導事前調査票 Enquete preliminar ao ensino da língua japonesa

記入日 Data de preenchimento : () 年 Ano () 月 Mês () 日 Dia
 お子さんの名前 Nome do seu filho(a): ()

1. お子さんの生育歴について答え下さい。 Responda sobre o crescimento de seu filho(a).

① お子さんは日本で生まれましたか。 Seu filho(a) nasceu no Japão? 「はい SIM」 「いいえ NÃO」

「いいえ」の場合 → 日本にはいつ 来ましたか。 Em caso de 「NÃO」 → Quando veio para o Japão? () 年 Ano. () 月 Mês () 日 Dia

② 幼稚園・保育園に行っていましたか。 Seu filho(a) frequentou jardim de infância/creche? 「はい SIM」、どこで Onde? () 何年間 Quantos anos? () 「いいえ NÃO」

③ お子さんは本国に行ったことがありますか。 Seu filho(a) já foi para o seu país? 「はい SIM」、回数 Vezes () 「いいえ NÃO」

④ お子さんは母語での教育を受けましたか。 Seu filho(a) já teve educação em língua portuguesa? 「はい SIM」 「いいえ NÃO」

「はい」の場合 → Em caso de 「SIM」

期間 Período(Ano/Mês)	お子さんの教育歴 A Educação Escolar de seu filho(a)	
___/___~___/___	日本学校 Escola Japonesa	日本のブラジル人学校 Escola Brasileira(Japão) 本国 Escola no Brasil 其他 Outros _____
___/___~___/___	日本学校 Escola Japonesa	日本のブラジル人学校 Escola Brasileira(Japão) 本国 Escola no Brasil 其他 Outros _____
___/___~___/___	日本学校 Escola Japonesa	日本のブラジル人学校 Escola Brasileira(Japão) 本国 Escola no Brasil 其他 Outros _____

- ⑤ お子さんは母語で話す友達はいいますか。 Seu filho(a) tem amigos, com os quais conversa em português? 「はい SIM」 「いいえ NÃO」
- ⑥ お子さんは日本語で話す友達はいいますか。 Seu filho(a) tem amigos, com os quais conversa em japonês? 「はい SIM」 「いいえ NÃO」

2. 現在の家族構成について答えて下さい。 Por favor, responda sobre a sua família.

(S=できる Sabe P=少し Pouco N=できない Não Sabe)

続柄 Relação c/ seu filho	来日して何年になりますか(通算) Há qtos anos está no Japão?(n° total)	母語 Idioma materno	お子さんと何語で話しますか Fala c/seu filho em	日本語の4技能: 読む(Lê)・書く(Escreve)・話す(Fala)・聞く(Ouve) Em relação ao IDIOMA JAPONÊS
		(ポルトガル語)Português (日本語)Japonês	Português Japonês	Lê (S/P/N) Escreve (S/P/N) Fala (S/P/N) Ouve (S/P/N)
		(ポルトガル語)Português (日本語)Japonês	Português Japonês	Lê (S/P/N) Escreve (S/P/N) Fala (S/P/N) Ouve (S/P/N)
		(ポルトガル語)Português (日本語)Japonês	Português Japonês	Lê (S/P/N) Escreve (S/P/N) Fala (S/P/N) Ouve (S/P/N)
		(ポルトガル語)Português (日本語)Japonês	Português Japonês	Lê (S/P/N) Escreve (S/P/N) Fala (S/P/N) Ouve (S/P/N)

*entende quando ouve em japonês

3. 将来の予定 Pretendem no futuro

①帰国する予定 (いつですか) Regressar ao país(quando?)) ②日本に永住する予定 Permanecer definitivamente no Japão ③今は分からない Ainda não sabemos

4. お子さんを日本の高校や大学に行かせたいと思いますか。Pretendem que seu filho(a) estude no Colegial(koukou) e/ou Faculdade(Daigaku) do Japão?

①高校に進学 Sim, até o Colegial ②大学に進学 Sim, até a Faculdade ③専門学校に進学 Sim, em Escola Profissionalizante ④今は分からない Ainda não sabemos

5. お子さんの母語と日本語について答え下さい。①～③で1つを、④～⑥で1つをつけて下さい。Responda em relação a língua portuguesa e a língua japonesa de seu filho(a).

Circular uma das respostas de ①～③, e uma das respostas de④～⑥.

日本語ができるようになって欲しいので、家庭でも意識的に日本語を使うようにしている。

① Desejamos que ele(ela) aprenda a língua japonesa; assim, utilizamos o japonês em casa.

日本語と母語を状況に合わせて使い分けるようにしている。

② De acordo com a situação, utilizamos a língua japonesa e a língua portuguesa separadamente.

母語を保持させるために家庭では意識的に母語を使うようにしている。

③ Para que não esqueça a língua portuguesa, utilizamos o português em casa.

日本語で勉強できる能力を身につけて欲しい。

④ Desejamos que aprenda bem a língua japonesa, para que possa estudar em japonês.

母語が十分身につけているので、日本語は日常生活に困らない程度にできればいい。

⑤ Como ele(a) já possui bom conhecimento da língua portuguesa, desejamos que aprenda a língua japonesa necessária para o cotidiano.

できれば母語と日本語のどちらも勉強ができるくらい十分身につけて欲しい。

⑥ Desejamos que aprenda tanto a língua portuguesa quanto a língua japonesa, ao nível que possa acompanhar os estudos.

6. お子さんの性格について答え下さい。あてはまるものにはすべて○をつけて下さい。Responder sobre a personalidade do seu filho(a). Circular as respostas correspondentes.

人と話すのが好きだ。

① Gosta de conversar com as pessoas.

一人で何かをしているのが好きだ。

② Gosta de fazer as coisas sozinho.

日本のごとに強い興味を持ち、積極的に日本語を話す。

③ Possui grande interesse pelo Japão, e se esforça para falar em japonês.

日本語・母語を問わず読書が好きだ。

④ Gosta de ler livros (em japonês e/ou português).

7. 学校以外にもどこかで勉強していますか。(例 通信教育など) Fora a escola, estuda em alguma outra instituição educacional (ex. curso por corresp. Kumon,...)

8. 文書や通知表は Desejam receber os avisos escolares, boletim escolar, etc. ①日本語でよい em japonês ②ポルトガル語に翻訳してほしい traduzido em português

9. 個人懇談会の上記の質問事項については Na reunião individual da escola ①通訳はいらない não é necessário intérprete ②通訳がいる é necessário intérprete

10. その他(上記の質問事項についての意見など) Outros (perguntas/sugestões em relação à enquete)

--